

Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moi słudzy sprowadzą (je) z Libanu nad morze, ja złożę je w tratwy* na morzu aż do miejsca, o którym mi prześlesz, i rozłożę je tam, a ty je zabierzesz i ty spełnisz moje życzenie, to jest dasz żywność** mojemu domowi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moi słudzy sprowadzą je z Libanu nad morze, gdzie każę powiązać je w tratwy i przesłać na wyznaczone przez ciebie miejsce. Tam zostaną rozwiązane i stamtąd je sobie zabierzesz. W zamian za to ty spełnisz moje życzenie, to jest zaopatrzysz w żywność mój dwór.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moi słudzy sprowadzą je z Libanu nad morze, a ja każę je złożyć na tratwy i przeprowadzić przez morze aż do miejsca, które mi wskażesz. Tam je rozładują, a ty je zabierzesz. Ty też spełnisz moje życzenie i dostarczysz żywność dla mojego dworu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słudzy moi zwiozą je z Libanu do morza, a ja je każę złożyć w tratwy, i spuścić morzem aż do miejsca, o którym mi dasz znać, i tam je rozwiążę, a ty je pobierzesz. Ty też uczynisz wolą moją, a dasz obrok czeladzi mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słudzy moi złożą je z Libanu do morza, a ja złożę je w trafty na morzu, aż na miejsce, o którym mi dasz znać, i przypławię je tam, a ty je pobierzesz i dodasz mi potrzeb, aby była dana żywność domowi memu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słudzy moi sprowadzają je z Libanu do morza, a ja zestawie je na morzu w tratwy i przeciągnę je na to miejsce, które mi wskażesz. Tam każę je rozłączyć, a ty je weźmiesz i spełnisz moje życzenie, aby mój dwór zaopatrzyć w żywność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Moi robotnicy sprowadzą je z Libanu nad morze, a tam każę je powiązać w tratwy i sprowadzić morzem na miejsce, jakie mi wyznaczysz. Tam każę je rozwiązać, a ty je sobie zabierzesz. W zamian za to ty spełnisz moje życzenie, dostarczając żywności mojemu dworowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg dał Salomonowi mądrość, bardzo wielką roztropność i umysł tak rozległy jak piasek nad brzegiem morza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg obdarzył Salomona mądrością, głębokim zrozumieniem spraw i rozumem nieogarnionym jak piaszczysty brzeg morski.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg dał Salomonowi mądrość i bardzo wielki rozum oraz tak rozległy umysł jak piasek na morskim wybrzeżu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь дав Соломонові розум і дуже велику мудрість і широту серця, як пісок, що при морі, і дуже поширився

¹⁾ tratwy, דִּבְרוֹת, hl.

²⁾ żywność, לֶחֶם, lub: chleb, w sensie wszystkiego, co się łączy z przygotowaniem chleba.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto Bóg dał Salomonowi bardzo wielką mądrość, roztropność oraz wiedzę tak rozległą jak piasek, który jest na brzegu morza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Moi słudzy sprowadzą je z Libanu do morza, ja zaś złożę je w tratwy i przepawię morzem aż na miejsce, o którym mnie powiadomisz; i każę je tam rozebrać, a ty je sobie zabierzesz; i uczynisz to, w czym mam upodobanie, dostarczając żywności moim domownikom”.